

Салахова И.И. (РИИ, Казань)

СРАВНИТЕЛЬНАЯ И ПРЕВОСХОДНАЯ СТЕПЕНЬ ИМЕНИ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО В ТЮРКО-ТАТАРСКОМ ПАМЯТНИКЕ ЭПОХИ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ «НАХДЖ АЛ-ФАРАДИС» МАХМУДА АЛ- БУЛГАРИ (1358 Г)

Сравнительная и превосходные степени прилагательного в арабском языке образуются от качественных прилагательных по формулам *أَفْعَلٌ مِنْ*; и *أَفْعَلٌ* (мн.ч.: *أَفْعَلُونَ* или *أَفَاعِلٌ*) для мужского рода и *فُعْلَى* (мн.ч.: *فُعْلَيَاتٌ*) для женского рода.

В произведении «Нахдж ал-Фарадис» нет ни одного прилагательного, заимствованного с арабского языка, у которого сравнительная степень образовалась бы по правилам арабской грамматики: *أَفْعَلٌ مِنْ*. Вместо этого, они подчиняются правилам татарского языка и принимают аффиксы –рак/ –рэк:

«Эй бурак, Мөхәммәдкәме чалыклык кылырсың, һич кем эрсә менмәде сиңа Мөхәммәддин газизрэк (от *عَزِيْزٌ* «сильный, могущественный, милый, дорогой» + рэк) Хак Тәгалә катында, Мөхәммәддин хөрмәтлерэк». [4, 60]- «Эй Бурак (имя мифического животного), ты сопротивляешься Мухаммаду, знай, что никто, дороже Мухаммада, *صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ*, перед Истинным Всевышним, на тебя не взбирался»;

Йылан сураты жөмлә жанварлар суратыдин латифрак (от

لَطِيفٌ «приветливый, любезный, милый, мягкий, добрый, нежный»+ рак) эрди [4, 233]- Образ змеи был милее образа всех живых существ;

«Әй, газиз, кәлимәт кылмандин Хак Тәгаләнең зикре берлә мәшгуль булмак фазыйлрак (от فَضِيلٌ «достойный, превосходный»+ рак) торыр». [4, 367]- «О, дорогой, поминание Аллаха достойнее, чем твои речи».

А вот арабские формы прилагательных превосходной степени редко, но встречаются. Мужской род ед.ч.- أَفْعَلُ:

«Гамәлләрдин кайу бере афзал (от أَفْضَلُ «самый достойный, самый лучший») торыр Хак Тәгалә хәзрәтендә?» [4, 194]- «Какой поступок наиболее достойный перед Истинным Всевышним?»;

Вәллаһу Әгълам (от أَعْلَمُ «знающий лучше всех, всезнающий») [4, 260]- Аллах Всезнающий.

Женского рода ед.ч. فُعَلَى :

Әгәр эжәл килер булса, жәддең Мостафага барырсың, йә бабаң әмирелмәәминин Галигә барырсың, вәлидәң Фатыйматуз-Зөһрәгә барырсың, жәддәтең Хәдичәтүл-Кубрага (от كُبْرَى «самая большая, величайшая, великая, самая старшая») барырсың. [4, 151-152] - А когда наступит смерть, то отправишься к своему дедушке Мустафе или отцу эмиру правоверных

мусульман Гали, матери Фатиме-Захре и бабушке Хадиче-Кубре (букв. «самой старшей»).

Стоит отметить, что форма множественного числа превосходной степени мужского рода мн.ч.: أَفْعُلُونَ в произведении «Нахдж ал-Фарадис» обычно является компонентом, точнее, вторым словом двухчленной идафы:

Жаны әгълаи галиин (от أَعْلَى العالين أغلى: «самый высокий, высший» и عَالِيُونَ «высокие, высшие») ашмыш [4, 95]- Его душа вознеслась на самые высокие выси;

Әкрәмүл-әкрәмин (от الأكرمين أكرم: «самый щедрый, наищедрейший» и أكرمون «самые щедрые, наищедрейшие») вә әрхамуррахимин (от أرحم الرحيمين: أرحم «самый милостливый, милосерднейший» и رحيمون «самые милосердные») Хак Тәгаләнең гыйнайате һәмишә аның берлә булгай. [4, 366]- Помощь Истинного Всевышнего, Наищедрейшего из наищедрейших и Милосерднейшего из самых милосердных, всегда будет с ним.

Формы множественного числа превосходной степени мужского рода أَفَاعِلُ и женского рода فُعَلَيَاتُ в тексте не встречаются.

Литература:

1. Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш. Учебник арабского языка. — Изд. 3-е. — М.: РАН, 1999. — 751 с.
2. Татарская грамматика. — Т. II. Морфология. — Казань: Таткнигоиздат, 1993. — 397 с.
3. Халидов Б.З. Учебник арабского языка. — Ташкент: Укитувчы, 1981. — 654 с.
4. эл-Болгари М. Нәҗел-фәрәдис. — Казан: Татар. кит. нәшр., 2002. — 384б.